



Domenica 5 febbraio, ore 17

## Sul ciglio

Seminario sulla voce

con Mathilde Vischer, Pierre Lepori e Manolis Mourtzakis



La performance bilingue, muovendosi tra poesia e musica, si basa sulla raccolta di poesie in prosa *Lisières* di Mathilde Vischer, tradotta dal francese per le Edizioni Sottoscala di Bellinzona (dicembre 2022). Il libro è costruito in tre parti, che dialogano tra loro. La prima è costituita da piccole scene quasi cinematografiche, spesso quotidiane, capaci però di galleggiare a volte in un'atmosfera trasognata e surreale. La seconda, più narrativa, evoca la perdita di un bambino, l'aborto spontaneo di una giovane madre.

La terza esplora invece le sensazioni e le emozioni di un uomo. I temi che attraversano il libro rimbalzano di poesia in poesia, spesso alternando dettagli concreti e passaggi sospesi, in cui non sono espliciti né il tempo né un personaggio preciso. Il rapporto straniante con il mondo è spesso suscitato dalla lingua stessa, attraverso minuscole descrizioni che oscillano tra reale e immaginario. Al centro di questo percorso, il corpo e la natura (il bosco), l'infanzia e la differenza, la solitudine e la morte. Scivolando in scena dal francese all'italiano (nella traduzione di Pierre Lepori), le parole di Mathilde Vischer dialogheranno con la fisarmonica di Manolis Mourtzakis.

*Delle opere dell'illustratrice del libro, Muriel Zeender, saranno esposte nel teatro.*

### Mathilde Vischer

(Ginevra, 1975) è traduttrice letteraria e docente alla Facoltà di traduzione e interpretariato di Ginevra. Traduce poeti contemporanei dal tedesco (Felix Philip Ingold) ma soprattutto dall'italiano (Fabio Pusterla, Alberto Nessi, Pierre Lepori, Massimo Gezzi, Elena Jurissevich, Leopoldo Lonati). A sua firma sono inoltre i saggi *Philippe Jaccottet traducteur et poète : une esthétique de l'effacement* (Publications du Centre de Traduction Littéraire de Lausanne, n 43, Lausanne, 2003) e *La Traduction, du style vers la poétique: Philippe Jaccottet et Fabio Pusterla en dialogue* (Editions Kimé, 2009). Del 2014 è la sua prima raccolta di prose poetiche *Lisières* (Dijon, éditions p.i. sage intérieur, 2014): ulteriori estratti si possono leggere in lingua originale nel sito [ch.literature.ch](http://ch.literature.ch)

VIA LOSONE 3

In collaborazione con

Casella postale 833

CH 6612 ASCONA

TEL +41 (0)91 792 30 37

info@teatrosanmaterno.ch

www.teatrosanmaterno.ch

BORGO DI ASCONA

Repubblica e Cantone Ticino  
DECS

**BancaStato**  
BANCA DELLO STATO DEL CANTONE TICINO

Fondazione  
Carl Weidemeyer

SWISSLOS

MIGROS TICINO  
Percento culturale

**Pierre Lepori**

Nato in Ticino nel 1968, vive a Losanna. È autore di poesia, narratore, traduttore (tra gli altri: Monique Laederach, Roud, Ponti) e critico teatrale. Ha fondato e diretto la rivista «Hétérographe» (2009-2013). Scrive in italiano e francese.

**Manolis Mourtzakis**

È musicologo e insegnante di musica nei licei ginevrini. Dopo gli studi al Conservatorio e alla Facoltà di musicologia, ha conseguito un diploma di fisarmonicista. Il suo percorso è eclettico: dapprima responsabile di una biblioteca musicale, compie uno stage presso il Grand Théâtre di Ginevra e poi diventa co-amministratore dell'Ensemble di musica barocca Gli Angeli Genève. Parallelamente all'insegnamento, ricopre incarichi nella formazione di insegnanti e nella ricerca in etnomusicologia per il Museo etnografico di Ginevra. Ha collaborato a numerosi progetti teatrali, sia come attore non professionista (tragedia greca) sia come musicista (interpretazione e composizione), e partecipato a concerti e opere, come corista o fisarmonicista.

---

**INFORMAZIONI PRATICHE**

Prenotazioni

Tramite segreteria telefonica: +41 (0)79 646 16 14

Online: [www.teatrosanmaterno.ch](http://www.teatrosanmaterno.ch)

Biglietti

Fr. 15.– Il Teatro San Materno è accessibile a carrozzine (non elettriche) e portatori di handicap.